

To keep this  
with the CD,  
(1) print pages  
back to back,  
(2) trim both  
side margins  
at the lines,  
(3) fold in half  
vertically and  
in half again  
horizontally.

Supplementary Libretto  
with Latin and Catalan Texts  
for  
The Seasons of Christmas  
  
Cantabile Chorale  
Sanford Dole, Director

1. **Nova! Nova!** Bob Chilcott b. 1955

*Nova! Nova! 'Ave' fit ex 'Eva'.*  
(News! News! He makes 'Hail' out of 'Eve.')

Gabriel of high degree,  
He came down from Trinity  
To Nazareth in Galilee.

He met a maiden in a place,  
He kneeled down afore her face,  
He said: Hail, Mary, full of grace!

When the maid heard tell of this,  
She was full sore abashed, iwis (indeed),  
And weened (thought) that she had done amiss.

Then said the angel: Dread not you,  
You shall conceive in all virtue  
A child whose name shall be Jesu.

It is not yet six months a-gone  
Since Elizabeth conceived John,  
As it was prophesied before.

Then said the maiden: Verily,  
I am your servant right truly,  
*Ecce ancilla Domini.*  
(Behold the handmaid of the Lord.)

2. **Ne timeas, Maria** Tomás Luis de Victoria 1548–1611

Ne timeas, Maria,  
invenisti enim gratiam apud Dominum;  
ecce concipies in utero  
et paries filium, et vocabitur  
Altissimi Filius.

Fear not, Mary,  
for thou hast found favor with the Lord;  
behold, thou shalt conceive in thy womb  
and bring forth a son, and he shall be called  
Son of the Highest. — Luke 1:30-32

4. **There Is No Rose** 15<sup>th</sup>-century English

There is no rose of such virtue  
As is the rose that bare Jesu.  
*Alleluia.* (Hallelujah.)

For in this rose contained was  
Heaven and earth in little space.  
*Res miranda.* (Wondrous thing.)

By that rose we may well see  
That he is God in persons three,  
*Pari forma.* (Equal in form.)

The angels sung the shepherds to:  
*Gloria in excelsis Deo.*  
(Glory to God in the highest.)  
*Gaudeamus.* (Let us rejoice.)

Leave we all this worldly mirth,  
And follow we this joyful birth.  
*Transeamus.* (Let us go [to Bethlehem].)

5. **Ave maris stella** Trond Kverno b. 1945

Ave maris stella,  
Dei mater alma,  
Atque semper virgo,  
Felix cæli porta.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpæ solutos,  
Mites fac et castos.

Hail, star of the sea,  
Kind mother of God,  
And ever virgin,  
Blessed gate of heaven.

Receiving that 'Ave'  
From Gabriel's mouth,  
Establish us in peace,  
Transforming the name of 'Eva.'

Break chains for the captives,  
Provide light for the blind,  
What is bad in us drive out,  
Ask for all that is good.

Show thyself to be the mother,  
May he receive prayers through thee,  
He who, born for us,  
Submitted to be thine.

Extraordinary virgin,  
Meekest of all,  
Free us from our sins,  
Make us meek and chaste.

Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collætetur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritus Sancto,  
Tribus honor unus.  
Amen.

Ave, gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus.

Offer a pure life,  
Prepare a safe way,  
So that, seeing Jesus,  
We may rejoice forever.

Praise be to God the Father,  
Glory to Christ the Most High,  
To the Holy Spirit,  
One honor to the Trinity.  
Amen.

Hail, thou full of grace,  
The Lord is with thee.  
Blessed art thou among women.

### 7. **Verbum caro factum est** Hans Leo Hassler 1564–1612

Verbum caro factum est  
et habitavit in nobis,  
et vidimus gloriam ejus,  
gloriam quasi unigeniti a Patre,  
plenum gratiæ et veritatis.

The Word was made flesh  
and dwelt among us,  
and we beheld his glory,  
the glory as of the only-begotten by the Father,  
full of grace and truth. — John 1:14

### 8. **Hodie Christus natus est** Healey Willan 1880–1968

Hodie Christus natus est.  
Hodie Salvator apparuit.  
Hodie in terra canunt angeli,  
lætantur archangeli.  
Hodie exultant justi dicentes:  
Gloria in excelsis Deo.  
Alleluia.

Today Christ is born.  
Today the Savior has appeared.  
Today the angels sing on earth,  
the archangels rejoice.  
Today the righteous exult, saying:  
Glory to God in the highest.  
Hallelujah.

### 9. **Pastores loquebantur** Francisco Guerrero 1528–1599

Pastores loquebantur ad invicem:  
Transeamus usque Bethlem  
et videamus hoc verbum quod factum est,  
quod fecit Dominus et ostendit nobis.  
Et venerunt festinantes,  
et invenerunt Mariam et Joseph  
et infantem positum in præsepio.  
Alleluia.

Videntes autem  
cognoverunt de verbo  
quod dictum erat illis de puero hoc.  
Et omnes qui audierunt mirati sunt  
et de his quæ dicta erant  
a pastoribus ad ipsos.  
Maria autem conservabat omnia verba hæc  
conferens in corde suo.  
Alleluia.

The shepherds said to one another:  
Let us now go even unto Bethlehem  
and see this thing which is come to pass,  
which the Lord hath made known unto us.  
And they came with haste  
and found Mary and Joseph  
and the babe lying in a manger.  
Hallelujah.  
And when they had seen it,  
they made known abroad the saying  
which was told them concerning this child.  
And all they that heard it wondered  
at those things which were told  
them by the shepherds.  
But Mary kept all these things  
and pondered them in her heart.  
Hallelujah. — Luke 2:15–19

### 10. **El Noi de la Mare** Traditional Catalan, arranged by Enrique Ribo

Què li darem a n'el Noi de la Mare?  
Què li darem que li sàpiga bo?  
Panses i figues i nous i olives.  
Panses i figues i mel i mató.

Què li darem al Fillet de Maria?  
Què li darem al formós Infantó?  
Li darem panses amb unes balances.  
Li darem figues amb un paneró.

Tam patamtam, que les figues són verdes.  
Tam patamtam, que ja maduraran.  
Si no maduren el dia de Pasqua,  
Maduraran en el dia del Ram.

Què li darem a n'el Noi de la Mare?  
Què li darem que li sàpiga bo?  
Panses i figues i nous i olives.  
Panses i figues i mel i mató.

What do we give to the boy of the mother?  
What do we give him that tastes good to him?  
Raisins and figs and nuts and olives.  
Raisins and figs and honey and curds.

What do we give to the little son of Mary?  
What do we give to the beautiful baby?  
We give him raisins on trays.  
We give him figs in a basket.

Tam patamtam, how green the figs are!  
Tam patamtam, how they now will ripen!  
If they do not ripen on Easter Sunday,  
They will ripen on Palm Sunday.

What do we give to the boy of the mother?  
What do we give him that tastes good to him?  
Raisins and figs and nuts and olives.  
Raisins and figs and honey and curds.

### 11. **Quem vidistis, pastores** Andrea Gabrieli c.1510–1586

Quem vidistis, pastores?  
Dicite, annuntiate nobis.  
In terris quis apparuit?  
Natum vidimus, et choros angelorum  
collaudantes Dominum.  
Alleluia.

Whom did you see, shepherds?  
Say, tell us.  
Who has appeared on earth?  
We have seen the baby, and choirs of angels  
praising the Lord.  
Hallelujah.

### 13. **O magnum mysterium** Sanford Dole b. 1955

O magnum mysterium  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum  
jacentem in præsepio.  
Noe.

O great mystery  
and wondrous sacrament,  
that animals saw the new-born Lord  
lying in a manger.  
Noel.

### 14. **Mirabile mysterium** Jacob Handl 1550–1591

Mirabile mysterium declaratur hodie.  
Innovantur naturæ; Deus homo factus est.  
Id quod fuit permansit,  
et quod non erat assumpsit.  
Non commixtionem passus,  
neque divisionem.

A wondrous mystery is revealed today.  
Natures transform; God is made man.  
What he was, he remained,  
and what he was not, he took on.  
No mixing did he undergo,  
nor division.

### 17. **Reges terræ** Pierre de Manchicourt c.1510–1564

Reges terræ congregati sunt,  
convenerunt in unum dicentes:  
Eamus in Judæam et inquiramus:  
Ubi est qui natus est rex magnus,  
cujus stellam vidimus?  
Alleluia.

Et venientes invenerunt puerum  
cum Maria matre ejus,  
et procedentes adoraverunt eum,  
offerentes ei aurum, thus et myrrham.  
Alleluia.

The kings of the earth gathered,  
they united, saying:  
Let us go to Judea and ask:  
Where is he who is born a great king,  
whose star we have seen?  
Hallelujah.

And when they came, they found the boy  
with Mary his mother,  
and, entering in, they worshipped him,  
offering him gold, frankincense and myrrh.  
Hallelujah.